

科技与旅游翻译课程教学大纲

一、基本信息

课程代码	111762	开课学院	外国语学院
课程名称（中文）	科技与旅游翻译		
课程名称（英文）	Translation of Science , Technology and Tourism		
适用专业	日语		
课程类别	<input type="checkbox"/> 通识（通修）类 <input type="checkbox"/> 学科基础课程 <input type="checkbox"/> 专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 职业（方向）类 <input type="checkbox"/> 专业拓展课程		
学分	2		
课内总学时		32	
其中：	理论	24	
	上机	0	
	课程实践	8	
	实验	0	
	线上（翻转课堂）	0	
课外学时		10	
智慧教学平台	超星泛雅平台，科技与旅游翻译，		
课程名称和网址	https://mooc1.chaoxing.com/course-ans/courseportal/235993115.html		

二、课程简介

科技与旅游翻译课程为日语专业高年级阶段开设的专业限选课程。课程对学生提出两方面要求：一方面，它要求学生在掌握了一定的双语知识、语言背景和IT日语知识情况下，能将汉日两种语言中的信息技术相关用语和表达通顺互译，以应对将来工作中可能遇到的IT相关的对日交流活动。另一方面，掌握旅游接待过程中的相关知识和技能，结合旅游中常见的情景会话场面，学习常见的旅游术语与会话表达方式，全面提高学生的口译能力和跨文化意识。

三、课程思政要求

本课程根据新时代中国特色社会主义思想，充分考虑课程体系中蕴含的思政内容，提炼出科技与旅游翻译课程思政要求。

1.家国情怀: 培育和践行社会主义核心价值观，弘扬爱国主义、集体主义、社会主义精神，提倡爱家爱国相统一，立志成为合格的社会主义建设者，为中华民族伟大复兴作出贡献。

2.职业素养: 培养职场意识，提高适应变化、自我学习和自我发展的能力，形成与人交流和与人合作的精神。加强法制意识和安全防范意识，树立国家安全底线思维。培育诚信服务、德法兼修的职业素养。

3.国际视野: 具有正确的国际视角，了解世界文化的多样性，批判性地吸收当今世界先进文化，培养胸怀天下的气度，以宽容、理性、包容的心态面向未来，为中华民族伟大复兴，为世界和平和人类进步

贡献力量。

四、课程目标及对毕业要求的支撑关系

本课程需支撑九项毕业要求，在相应毕业要求的指导下，本课程制定了五项课程目标，详见表 1。

表 1：课程目标与毕业要求支撑关系

序号	毕业要求	课程目标
1	系统掌握语音、词汇、语法、语篇等日语语言知识，熟悉日本文学的重要作家和作品。掌握语言学、日语文学研究的基础理论和基本方法。	掌握一定的科技与旅游翻译词汇量，并能在翻译中灵活运用。
2	掌握日本的地理、历史、政治、科技、文化等国情相关知识。	通过学习要求学生了解并熟练使用日语介绍中日基本国情、主要城市概要和各地名胜古迹、风土人情。掌握在生活中运用本课知识展开自然对话，进行有效沟通的能力。
3	熟悉中国语言文化知识，尤其是中华优秀传统文化知识。了解我国相关政策、法规。	
4	具备跨文化交际能力、思辨能力、创新能力以及基本的研究能力。	
5	具备信息技术应用能力，熟练使用计算机和网络技术不断获取知识的能力。	通过学习使学生了解数码科技、家用电脑、操作系统和互联网的基本常识，学习相关日语专业术语和表达方法，培养用日语进行IT技术翻译的能力。
6	具备获取和更新专业知识的自主学习能力、实践能力。	
7	具备日语运用能力、翻译能力、文学赏析能力，英语等第二外语一定的实际应用能力。	掌握常见的旅游术语和表达方式，确保自由应对IT日语场景翻译。
8	具有正确的世界观、人生观和价值观。具有良好的道德品质和社会责任感。具有中国情怀和国际视野。	具备科技与旅游翻译相关的职业素养和职业道德，以适应相关服务领域对日汉翻译的要求，为学生将来就业打下良好基础。
9	具备较高的政治思想素质和健康的心理素质，能经受多元文化的冲击，坚守社会主义核心价值观。	

五、教学内容及方法设计

1.知识单元一： IT 日语 “デジタル情報って何？”、“パソコンの基本構成”、“OS とアプリケーション”、“インターネット”。

教学要求：

本单元由四个知识点组成。通过学习使学生在了解数码科技、家用电脑、操作系统和互联网的同时学习相关日语专业术语和表达方法，培养用日语交流基本 IT 信息的能力。

教学内容：

- (1) ※知识点一：了解模拟信息和数字信息之间的区别，学习相关日语词汇和语法表达。
- (2) ※知识点二：了解个人电脑的基本结构和相关术语，学习相关日语词汇和语法表达。
- (3) ※知识点三：了解电脑、手机操作系统和内装软件的区别，学习相关日语词汇和语法表达。
- (4) ※知识点四：了解互联网相关基础知识和原理，学习相关日语词汇和语法表达。

教学方法：

结合课堂讲解、课后补充和自主练习三种方式，系统性地帮助学生掌握相关科技和语言知识，培养运用和交流的能力。具体为：课堂上结合课文内容讲解相关单词语法，课后要求学生查看文字和视频资料进行扩展补充，最后设定相关主题对话和翻译任务供学生演练完成，以此帮助他们将课堂讲授和自主学习所得内化为自由取用的 IT 科技认知和语言应用能力。

2.知识单元二：IT 日语“携帯電話・スマホ”、“IT 世界での日常会話”、“コンピュータの安全性と機密保持”。

教学要求：

本单元由三个知识点组成。要求学生了解移动电话和智能手机的发展历史和功能异同、办公环境下电脑工具相关会话的应用、以及电脑和网络安全方面常识，同时学习相关日语专业术语和表达方法，培养日常生活中的 IT 相关会话能力和对网络诈骗的防范意识。

教学内容：

- (1) ※知识点一：了解移动电话和智能手机的发展历史和功能异同，学习相关日语词汇和语法表达。
- (2) ※知识点二：学习并掌握办公环境下电脑工具相关日语会话的日常应用能力。
- (3) ※知识点三：了解电脑和网络安全方面常识，学习相关日语词汇和语法表达。

教学方法：

结合课堂讲解、课后补充和自主练习三种方式，系统性地帮助学生掌握相关科技和语言知识，培养运用和交流的能力。具体为：课堂上结合课文内容讲解相关单词语法，课后要求学生查看文字和视频资料进行扩展补充，最后设定相关主题对话和翻译任务供学生演练完成，以此帮助他们将课堂讲授和自主学习所得内化为自由取用的 IT 科技认知和语言应用能力。

3.知识单元三：IT 日语“コンビニのお話”、“プロジェクト管理とツール”、“IT 時代を生きる”。

教学要求：

本单元由三个知识点组成。通过学习，要求学生了解便利店的使用和经营方法、学习商业项目的规划和管理的方法、理解信息化社会的本质并树立在信息化社会生存的基本态度，同时学习相关日语专业术语和表达方法，为未来在信息化社会积极独立地生活作好准备。

教学内容：

- (1) ※知识点一：要求学生了解便利店的使用和经营方法、学习相关日语词汇和语法表达。
- (2) ※知识点二：学习商业项目的规划和管理的方法、学习相关日语词汇和语法表达。

(3) ※知识点三：理解信息化社会的本质并树立在信息化社会生存的基本态度、学习相关日语词汇和语法表达。

教学方法：

结合课堂讲解、课后补充和自主练习三种方式，系统性地帮助学生掌握相关科技和语言知识，培养运用和交流的能力。具体为：课堂上结合课文内容讲解相关单词语法，课后要求学生查看文字和视频资料进行扩展补充，最后设定相关主题对话和翻译任务供学生演练完成，以此帮助他们将课堂讲授和自主学习所得内化为自由取用的 IT 科技认知和语言应用能力。

4.知识单元四：实用导游日语“一 中国事情”、“二 北京”、“三 上海”、“四 西安”、“五 桂林”。

教学要求：

本单元由两个知识点组成。通过学习要求学生了解并熟练使用日语介绍中日基本国情、主要城市概要和各地名胜古迹、风土人情。掌握在生活中运用本课知识展开自然对话，进行有效沟通的能力。

教学内容：

(1) ※知识点一：要求学生了解并学会用日语描述中日两国基本国情。

(2) ※知识点二：要求学生了解并学会用中日双语描述中日两国城市的风土人情和历史人文景观。

教学方法：

结合课堂讲解、课后补充和自主练习三种方式，系统性地帮助学生了解中日两国基本国情、主要城市的风土人情和历史人文景观，掌握相关语言知识，培养运用和交流能力。具体为：课堂上结合课文内容讲解相关单词语法，课后要求学生模仿课本内容，自主寻找资料编写补充中日两国国情概述和城市介绍，最后设定相关主题对话和翻译任务供学生演练完成。

5.知识单元五：实用导游日语“六 日本との交流”、“七 常識問題”。

教学要求：

本单元由两个知识点组成。通过学习要求学生能够掌握一系列赴日日常场景（乘机、前往宾馆、走亲访友）中的基本会话方法。了解中日两国基本社会文化知识，并能熟练将其融入日常会话之中。

教学内容：

(1) ※知识点一：要求学生掌握一系列赴日日常场景（乘机、前往宾馆、走亲访友）中的基本会话方法。

(2) ※知识点二：了解中日两国基本社会文化知识，并能熟练将其融入日常会话之中。

教学方法：

结合课堂讲解、课后补充和自主练习三种方式，系统性地帮助学生熟悉赴日日常生活场景对话，了解中日两国历史文化知识，学会将上述知识有机融入到日常会话交流中。具体为：课堂上结合课文内容讲解相关单词语法，课后要求学生分组编写场景对话并在课堂上演练检验。

六、课程学时分配

本课程总学时 32，其中理论 24 学时，上机 0 学时，课程实践 8 学时，实验 0 学时。此外，本课程根据教学需要还设置了 10 个课外学时，用于习题与讨论、课程预习和复习等。

表 2：课程学时分配表

知识单元 教学环节 时数	课内总学时						课外学时
	理论	上机	课程实践	实验	线上 (翻转课堂)	小计	
知识单元一	6		2			8	2
知识单元二	4.5		1.5			6	2
知识单元三	4.5		1.5			6	2
知识单元四	4.5		1.5			6	2
知识单元五	4.5		1.5			6	2
总 计	24		8			32	10

七、教学资源

1.教材与讲义

- (1) 《IT 日语》，谭晶华，上海外语教育出版社，2020 年
- (2) 《实用导游日语》，周小臣，外语教学与研究出版社，2013 年

2.主要参考书

- (1) 《红蓝宝书 1000 题新日本语能力考试 N5N4 文字・词汇・文法》，许小明，华东理工大学出版社，2019 年
- (2) 《旅游日语》，邵红，大连理工大学出版社，2017 年
- (3) 《科技日语》，崔岩，清华大学出版社，2016 年

3.线上资源

- (1) 超星 (<https://mooc1.chaoxing.com/course-ans/courseportal/235993115.html>)，科技与旅游日语，张思捷，三江学院外国语学院。

八、学习要求与课程考核

1.学习要求

通过本课程学习，要求学生明确科技与旅游翻译的性质和目的；掌握一定的科技与旅游翻译词汇量，并能在翻译中灵活运用；掌握基本的旅游翻译技巧，确保能够对旅游场景的翻译应对自如；具备相关的职业素养和职业道德，以适应相关服务领域对日汉翻译要求，为学生将来就业打下良好基础。

2.考核方式

本课程结合授课内容进行考核，考核采用口试方式个别进行，依据正确、流利程度评定成绩。

3.评分标准

总成绩=平时成绩 40%（平时成绩构成：出勤 10%+课堂表现 10%+课程实践完成情况 20%）+期末成绩 60%。

九、说明

本课程包含 8 个学时的课程实践环节，平均分配在单元一至五，各占 1.5 至 2 个学时。内容涉及科技旅游文本的编写和翻译，以及运用机辅翻译软件进行的操作实践。课程实践的开展内容和具体评分标准详见附件：科技与旅游翻译课内实践大纲。

执笔人：张思捷

审核人：沈玲

批准人：楼毅

编制时间：2023 年 8 月

科技与旅游翻译课内实践大纲

一、任务及要求

本课程需要学生掌握一定的科技旅游翻译知识和翻译技能，并有一定的翻译实践的累积。因此课内实践将引导学生积极参与两种不同主题和文体的翻译和会话，在实践中熟悉各种翻译工具，积累翻译会话经验，总结归纳常用的翻译会话策略与技巧。确保学生在教师的帮助下，保质保量地完成翻译和会话实践要求，使其熟练掌握相关专业技能，为将来的工作做好知识和能力的储备。

二、进程安排

序号	内容	时间(学时)
1	IT 数码科普文章与视频文本翻译	2
2	信息化生活背景下的情景对话演习	1.5
3	机辅翻译软件实操演习	1.5
4	地域旅游景点介绍文本编写和翻译练习	1.5
5	旅游日语情景对话演习	1.5
合 计		8

三、实践报告要求

按照要求提交翻译报告，译文必须是原创，不得抄袭，语言通顺，用词准确。

四、课程考核与成绩评定

成绩分项	考核/评价环节	分值（或百分比）	考核/评价细则
翻译成果	原文理解与翻译	100	依据日语语法及关键词理解的准确性及中文表达的准确性评分。
小计		100	

执笔人：张思捷

审核人：沈玲

批准人： 楼毅

编制时间：2023 年 8 月